

Cyprus(塞浦路斯) kap Ceylon(錫蘭)

Cyprus是tī地中海ê東北，人口有52萬，面積9千3百平方公里ê小島。Ceylon ê位置是tī印度ê東南，人口8百10萬（註1），面積6萬6千平方公里ê島嶼。這2個島攏是屬於英協聯邦（Commonwealth of Nations）。前者預定今年中beh獨立，後者是英協聯邦ê自治區（實質上是一個獨立國）。Tī chia 同時teh提起這2個島ê理由是in爲著beh獨立自主，經過努力拍拚奮鬥，最後攏達成願望，獨立建國成功。

首先來講Cyprus ê情形。對1955年以來，Cyprus ê政治問題tī國際上引起全世界眾人ê注目。Cyprus ê總人口有8成是希臘裔，in進行從事Enosis運動（歸屬希臘運動）。到埃及革命以後（註2），這個運動更加激烈。原因是因爲英國勢力退出Suez運河，就轉移進入Cyprus，Cyprus突然間soah成做英軍tī近東最大ê前方基地。因爲Cyprus戰略地位提高，加強英國對in繼續殖民統治ê決意，同時hō島上居民khiā tī核子戰爭ê威脅中。Enosis運動tī Makarios大主教（註3）ê領導之下，進行穩健民族自決運動。另外有一個相像目標，主張使用暴力êEOKA（註4）派存在。英國原本無beh同意贊成Cyprus歸屬希臘，m̄-koh mā bē-tàng忽視島民強烈民意訴求。因爲按呢顛倒恐驚會引起對這個基地ê安全產生威脅，島上mā猶koh有2成土耳其裔住民ê要求。結果無照Enosis運動所主張歸屬希臘，卻是hō Cyprus獨立。Che就是所謂1956年Cyprus自治權（國防、外交除外）ê表明，續落去有約定同意Cyprus tī 1960年獨立。

Cyprus ê獨立kap原來Enosis ê訴求雖然無全款，總是有成功脫離英國ê殖民統治。Tī chia值得hō咱思考ê一點是in ê獨立會tàng達成，m̄是親像teh食餅hiah-nih簡單，in有經過一再流血ê抗爭。頭前有講tiòh êEOKA派tī Nikosia（註5）、Famgusta（註6）作中心對警察抑是英國人進行暴力武裝鬥爭。Chia-ê『暴徒』tī警察ê追掠ê時走避入去民家。Kā in收留ê民家絕對kā in保護，bē kā官警密告。Cyprus會tàng獨立成功tō是tī這款團結合作ê情形下達成。

續落來beh講Ceylon。Ceylon ê原住民是Vaddas族。In攏tò tī南部森林地帶。Chim-má只有chhun少數存在。古早時tùi印度移民來ê Tamils族佔全人口23%，其他68%猶原是tùi印度移民來ê Sinhalese族。

Ceylon ê民族是kap印度相像，mā是經過相像受人統治ê殖民地歷史。Tùi 16世紀以來有經過葡萄牙、荷蘭、koh有英國按呢一擺koh一擺換過主人。Tī Ceylon佛教遺跡ê發現、引起佛教復興，mā成做後來民族運動ê進展。這個運動是早前tùi Sinhalese族作中心開始活動展開，後來閣受著印度得著自治權運動ê刺激鼓舞慢慢強大發展。Ceylon人ê努力是thàn-tiòh印度獨立ê時機，根據1948年公佈ê新統治法才得著自治區ê地位。Tī 1948年憲法通過實施。根據1947年11月訂定成立ê防衛、行政、外交三協定kap英國繼續存在不平等ê關係，總是Ceylon已經是一個獨立ê國家。Ceylon是一個小國，mā猶koh是低開發ê國家，主要產業是茶、樹膠、椰子等。米是主食，tùi中國進口。Tī國際上有主辦過Colombo會議，以亞非國際社會一份子積極參與國際活動，提高國際地位。

Cyprus kap Ceylon ê獨立建國成功顯然是在ti英國政府賢明ê軟性政策，上重要ê根本原因猶是逐個民族有勇敢強烈自立性ê民族意識。

Tī chia有一項真趣味ê問題，早前Ceylon民族ê根源是tùi印度來ê，爲啥物in無beh成做印度ê一部份，家已選擇beh行獨立ê路。這個原因其中一項是英國一貫teh行分離政策kap印度ê印度教（hindu）對Ceylon佛教無包容性。Ceylon拒絕作英國抑是印度彼款大國ê國民，甘願beh行獨立koh自主ê路，che所表示ê意義是啥物？抱著大國主義是作大國ê國民，tiòh會tàng tī 世界上豪華大舞台頂活動，這款想法已經是舊ê，過時ê想法。現在看著Ceylon tī國際舞台ê活動，會tàng說明這款想法。

大國家靠in強大ê國力作後盾，tī國際上爭奪主導權，弱小國家tī國際上無地位無面子，頭taⁿ bē起來。這款情形是第二次世界大戰以前ê代誌了。第二次世界大戰以後大國擴大發展國際政治外交關係，弱小國家ê地位koh有受聯合國憲章保障，雖然bē-tàng有否決權（veto），mā會tàng kap大國同坐桌同khiā起。當然針對有關國際問題，大國ê發言猶原猶koh真大聲，m-kú只有大國會tàng解決問題ê時代已經過去--a。彼款ê發言 bē-tàng koh左右國際輿論。其實會tàng造成國際輿論ê是佔大多數所謂弱小國家，若無得著多數國家ê支持，不管外強大ê大國，mā bē-tàng kap in結連。結果bē-tàng得著啥物。看蘇聯對Yugoslavia, 英國對埃及，最近ê美國對古巴，中國對印尼，攏是真好ê例thang看。若是古早chiah-ê弱小國家，早tō hō人消滅掉。M-kú今á日ê情形已經m是按呢。弱小國家ē-tàng照樣保持in ê安全。

M知是幸運抑是不幸，因爲東西兩陣營冷戰ê激化所引起，開始tī全球各地爭奪盟國建立關係。最近相爭beh對低開發國家ê經濟援助tō會tàng看--出-來。Mā有人kā這款競爭看作是新帝國主義ê活動，但是受援助國家ê主權會tàng保存，一方面受援建設計劃mā會tàng順利進展。對這點無懷疑會tàng看出來受援助是成做弱小國家ê利益。

過去所謂弱小國家bē-tàng koh講in是『弱小』。In是成做穩定東西陣營勢力平衡ê力量。Koh講，che mā是大國kaⁿ-taⁿ teh講，但是作bē到ê世界和平ê基礎力量。Beh建立和平世界無需要tiō ài大國，beh tī全世界自由自在四界大步行，無需要做大國ê國民，看著Ceylon tī國際上ê活動情形，mā beh爲Cyprus ê前途祝福。

譯者註：原文片假名表示ê人民地名事件等盡量返回羅馬字（英文）。

（註1）：總人口數是本文發表ê時1960年ê資料。2004年統計資料Cyprus ê人口是七十七萬六千人。Ceylon tī 2005年ê統計資料二千七十四萬三千人。

（註2）：1952年1月23日埃及民眾攻擊英國佔領軍，全年7月23日改革派將校發生軍事政變，國王逃亡希臘，結束英國殖民統治。

（註3）：Archbishop Makario III, Cypriot Orthodox Church主教，第一屆The Republic of Cyprus ê總統（Aug 1960 - Aug 1977）

(註 4) : EOKA, Ethniki Organosis Kyprion Agoniston (Greek National Organization of Cypriot Fighters) 的略寫。強烈從事獨立運動的武裝組織，由George Grivas負責領導，主張驅逐英國勢力，民族自決歸屬希臘。

(註 5) : Cyprus首都

(註 6) : 位於Cyprus東北區港口，屬土耳其裔區

本文翻譯者：許文政